

Franz Kaern-Biederstedt

(*1973)

**Three Sonnets
against Vanity**

Nach Sonnetten von
William Shakespeare

(2001)

Für gemischten Chor a capella

Joachim Siegel gewidmet

Partitur

Inhalt:

Sonnet 60	S. 1
<i>Like as the waves make towards the pebbled shore</i>		
Sonnet 12	S. 10
<i>When I do count the clock that tells the time</i>		
Sonnet 18	S. 18
<i>Shall I compare thee to a summer's day?</i>		
Texte	S. 24

Aufführungsduer: ca. 11-12 Minuten

Joachim Siegel gewidmet

Three Sonnets against Vanity

William Shakespeare

Sonnet 60

Franz Kaern-Biederstedt (2001)

Sehr verhalten, wiegend, wie eine Barcarole

poco riten. a tempo

SOPRAN

ALT

TENOR

BASS

poco riten.

recht frei, etwas drängend

S.

A.

T.

B.

7

Like es the waves make_towards the peb-bled

rit. a tempo

12

S. shore,

A. unisono
pp pp pp

T. div.
oh oh oh oh oh oh mf

B.

poco riten.

18

S. rit. a tempo

pp mm 0h

A. div.
pp oh oh

T. oh oh mm

B. recht frei, etwas drängend

p So do our mi-nutes has-ten to their end;

23

S. *poco riten.*

A. *poco f*

T.

B.

27

S. *rit.* *a tempo*

A. *mm*

T. *unisono*
recht frei, etwas drängend, die 16-tel aber nicht gehetzt

B. *Each chang-ing place with that which goes be-fore,* *oh*

31

poco riten.

S.

A.

T.

B.

oh oh f
oh oh oh oh
pp f
oh oh oh oh

35

rit. a tempo

ppp

S. mm mm Na - - tiv-i - ty, _____
unisono
recht frei, etwas drängend, die 16-tel aber nicht gehetzt

p

A. In se-quent toil all for - wards do con-tend. Na - - tiv-i - ty, _____

ppp

T. mm mm Na - - tiv-i - ty, _____
unisono
ppp

ppp

B. mm mm Na - - tiv-i - ty, _____

flüssig
molto legato!

tenuto

p

S. once in the main of light,

molto legato!

tenuto

f

A. once in the main of light,

Crawls

p

T. once in the main of light,

molto legato!

tenuto

f

B. once in the main of light,

p

> **p**

mf

p

fp

div.

46 S. Crawls to ma-tur-i-ty, where with be - ing crown'd,

mf

p

fp

div.

A. — to ma-tur-i-ty, where... crown'd,

mf

p

fp

div.

T. Crawls to ma-tur-i-ty, where with be - ing crown'd,

mf

p

fp

div.

B. Crawls to ma-tur-i-ty, where with be - ing crown'd,

51

S. nur Sopran I
kalt **pp**
oh _____

A. nur Alt II
misterioso, düster
pp

Crook-ed e-clip - ses_ 'gainst his glo... oh _____

T. nur Tenor II
misterioso, düster, den Alt fortsetzen
pp **fff**

'gainst his glo - ry fight,

B. nur Bass II
misterioso, düster
ppp

Crook-ed e - clip - ses_ 'gainst his glo - ry fight,
ppp

56

S. Time doth trans - fix the

A. Time doth trans - fix the

T. nur Tenor I
p **mp** **pp**
kalt

And time that gave, doth now his gift con - found. oh _____

B. nur Bass I
p **mp** **pp**
kalt

And time that gave, doth now his gift con - found. oh _____

Tutti div.
poco rit. **a tempo**
fff

S. flou - rish set on youth, And delves the par-al-lels in beau-ty's brow,

A. flou - rish set on youth, And delves the par-al-lels in beau-ty's brow,

T. And delves the par-al-lels in beau-ty's brow,

B. And delves the par-al-lels in beau-ty's brow,

Tutti div.
fff

S. mm. And noth-ing stands but for his scythe to

A. mm. And noth-ing stands but for his scythe to

T. mm. And noth-ing stands but for his scythe to

B. Bass II dominiert unisono **fff** And noth-ing stands but for his scythe to
p

Wie zu Beginn

poco riten.

S. **ff** mow.

A. **ff** Ohne Akzent übernehmen **ppp** oh **pp** oh oh oh oh oh oh **mf** oh oh oh

T. **ff** > **ppp** Ohne Akzent übernehmen unisono **pp** > **pp** > **pp** > **mf** >

B. **ff** mow.

ppp

79 **p** unisono
recht frei, etwas drängend rit. a tempo

S. And yet to times in hope my verse shall stand,

A. **ppp** mm mm mm **ppp**

T. mm mm mm mm **pp** > **pp** > oh oh div. **pp** oh oh oh

B. **ppp** mm mm mm **pp** > **pp** > oh oh oh oh

poco riten.

S. 85 div. ***pp*** mm
pp

A. unisono ***pp*** mm
p ...his cru - el

T. ***mf*** ***pp*** mm
oh oh mm ...de - spite_ his...

B. ***mf*** ***pp*** mm
oh oh mm Prais-ing thy worth, de- spite...
p

90 ***ppp*** ***mp*** ...hand. verklingen

S. hand. ***ppp*** ***mp***

A. div. ***pp*** ***mp***

T. hand. ***pp*** ***mp*** div. ***ppp***

B. nur Bass I ***ppp*** mm

Sonnet 12

William Shakespeare

Franz Kaern-Biederstedt (2001)

Mit unerbittlicher Präzision

♩ = 66

SOPRAN

ALT

TENOR

BASS

NB: Den Vokal von "When" nur sehr kurz ansingen, sofort auf 'n' gehen und klingen lassen.

NB: Die Punktierungen immer sehr scharf, fast doppelt punktiert!

mf

5

S.

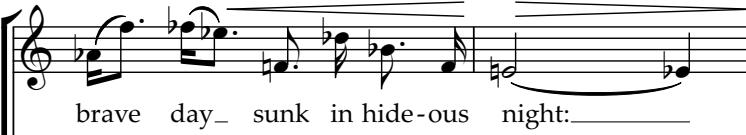
When I do count the clock that tells the time, _____ And see the

A.

T.

B.

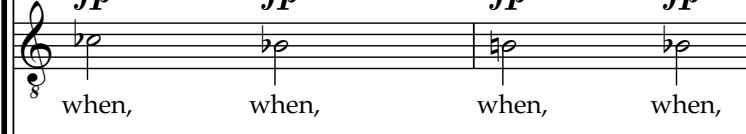
9

S. 

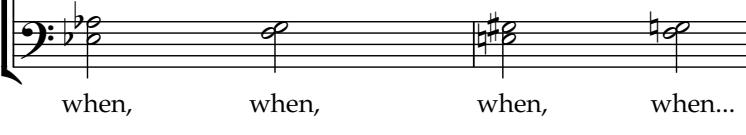
When I be-

A. 

when,
when,

T. 

when,
when,
when,
when,
when,
when,

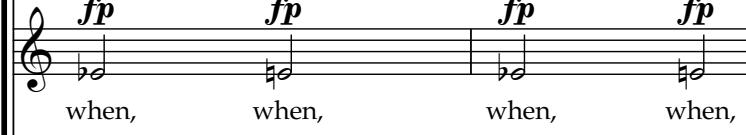
B. 

when,
when,
when,
when...
clock clock clock clock [sim.]

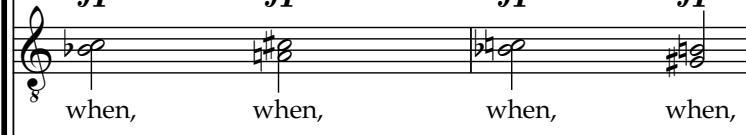
12

S. 

And sa - ble curls,_ o'er sil - ver'd all with

A. 

when,
when,
when,
when,
when,
when,

T. 

when,
when,
when,
when,
when,
when,

B. 

15

S. white; clock clockclock clock clock clock [sim.]

A. when, when, when, when, When loft - y trees I see bar-ren of

T. when, when, when, when, When loft - y trees I see bar-ren of

B.

18

S.

A. leaves, Which erst from heat did can-o - py, did can-o - py the

T. leaves, Which erst from heat did can-o - py, did can-o - py the

B. Which, Which erst from heat did can-o - py, did can-o - py the

21 *mf*

S. *pp* (♯•) div.
Ah

A. *f* *p* *pp* (♯•)
herd, Ah

T. *f* *p*
herd,
clock clock clock clock clock [sim.] unisono

B. *f* *p*
herd,
mf *mp*
clock clock clock clock [sim.]

24 *mp* *p* *mf* *mp* *f* *mf*

S. ah ah ah

A. ah ah ah

T. *f*
And sum-mer's green all gird - ded up in sheaves

B. *f*
And sum-mer's green all gird - ded up in sheaves

27 *f pesante*
S. clock clock clock clock [sim.]

f pesante
A. clock clock clock clock [sim.]

T. *f pesante*
8 clock clock clock clock [sim.]

B. unisono *f pesante* div. *f*
clock clock clock clock Born on the bier with

NB: Die Punktierungen immer sehr scharf, fast doppelt punktiert!
Dennoch sehr klangvoll.

30 *ff*
S. Then of thy beau - ty

A. *ff*
Then of thy beau - ty

T. *ff*
8 Then of thy beau - ty

B. *ff*
white and brist-ly beard; clock clock clock clock [sim.]

33

S. do I ques-tion make That thou a-mong the wastes of time must go,

A. do I ques-tion make That thou a-mong the wastes of time must go,

T. do I ques-tion make That thou a-mong the wastes of time must go,

B.

36

S. Since sweets and beau - ty do them-selves for- sake, And die as fast as unisono

A. Since sweets and beau - ty do them-selves for- sake, And die as fast as unisono

T. Since sweets and beau - ty do them-selves for- sake, And die as fast as unisono

B.

39

S. **p** ***pp***
they [...] clock clock clock clock [sim.]

A. ***pp*** ***pp*** ***p***
they see oth-ers grow;

T. ***pp*** ***pp*** ***p***
they see oth-ers grow;

B. ***pp***

43

S. ***pp*** ***mp*** ***pp*** ***mf*** ***p***

A. ***pp*** ***mp*** ***pp*** ***mf*** ***p***
mm And

T. ***pp*** ***mp*** ***pp*** ***mf*** ***p***
mm And

B. ***pp* *sempre***
clock [sim.]

48

S. *pp sempre*
clock [sim.] clock [sim.]

A. *pp*
noth - ing 'gainst Time's scythe can make de - fence Sve

T. *pp*
noth - ing 'gainst Time's scythe can make de - fence Sve

B. clock [sim.] clock [sim.]

52

S. clock [sim.]

A. *morendo ppp*
breed, to brave him when he takes thee hen - - - - (ce.)

T. *unisono morendo ppp*
breed, to brave him when he takes thee hen - - - - (ce.)

B. *morendo ppp*
clock [sim.] clock clock clock clock

Sonnet 18

William Shakespeare

Franz Kaern-Biederstedt (2001)

frei, ruhig, rubato

SOPRAN div.
pp

Shall I compare thee to a sun - mer's day?

ALT div.
pp

Shall I compare thee to a sun - mer's day?

TENOR div.
pp

Shall I compare thee to a sun - mer's day?

BASS div.
pp

Shall I compare thee to a sun - mer's day?

hell, freundlich *)

S. 3 **p**

— Thou art more love-ly and more tempe-rate:

A. hell, freundlich *)

Thou art more love-ly and more tempe-rate:

T. hell, freundlich *)

Thou art more love-ly and more tempe-rate:

B. hell, freundlich *)

Thou art more love-ly and more tempe-rate:

*) poco portamento

Langsam, marcato
(Quasi Adagio)

19

f > **p** dolce > **pp** And sum - mer's lease hath

S. 4 Rough winds do shake the dar-ling buds of May,—

f > **p** dolce > **pp** And sum-mer's lease hath—

A. Rough winds do shake the dar-ling buds of May,—

f > **p** dolce > **pp** And sum-mer's lease hath—

T. Rough winds do shake the dar-ling buds of May,—

f > **p** dolce > **pp** And sum - mer's lease hath

B. Rough winds do shake the dar-ling buds of May,—

8 all too short a date; **f** **pp sub.** <**f** **pp sub.**

S. uh Some-times too hot the eye of heav - en shines,

A. all too short a date; **f** **pp sub.** <**f** **pp sub.**

T. uh Some-times too hot the eye of heav - en shines,

T. all too short a date; **f** **pp sub.** <**f** **pp sub.**

B. uh Some-times too hot the eye of heav - en shines, *espressivo*

B. all too short a date; **f** **pp sub.** <**f** **pp sub.**

12 ***fp*** ***mp*** And eve - ry
 S. mm. And eve - ry
fp ***mp*** And eve - ry
 A. mm. And eve - ry
 And of - ten is his gold com - plex - ion dimm'd, And eve - ry
mp
 T. ***fp*** ***mp*** And eve - ry
 mm. And eve - ry
fp ***mp*** And eve - ry
 B. mm. And eve - ry
 And of - ten is his gold com - plex - ion dimm'd, And eve - ry
mp

Tutti molto legato, sehr dicht

15 ***mf*** ***p*** fair from fair some-time de - clines. mm.
 S. fair from fair some - time de clines, By chance, or na-ture's chang-ing course un -
mf ***p*** fair from fair some-time de - clines. mm.
 A. fair from fair some-time de - clines. mm.
mf ***p*** fair from fair some - time de - clines. mm.
 T. fair from fair some-time de - clines. By chance, or na-ture's chang-ing course un -
mf ***p*** fair from fair some-time de - clines. mm.
 B. fair from fair some - time de - clines. mm.

frei

18 But, *f* unisono

S. But, trimm'd: But thy eternal summer shall not fade _____

A. But, But thy eternal summer shall not fade _____

T. But, trimm'd: But thy eternal summer shall not fade _____

B. Bur, But thy eternal summer shall not fade _____

20 *p*

S. Nor lose pos-ses-sion of that fair thou ow'st.

A. Nor lose pos-ses-sion of that fair thou ow'st.

T. Nor lose pos-ses-sion of that fair thou ow'st.

B. Nore lose pos-ses sion of that fair thou ow'st.

poco portamento

wie vorhin

21

S. *f*
Nor shall death brag thou wan-der'st in his shade,

A. *f* unisono
Nor shall death brag thou wan-der'st in his shade,

T. *f*
Nor shall death brag thou wan-der'st in his shade,

B. *f*
Nor shall death brag thou wan-der'st in his shade,

24

S. *pp* When in e - ter - nal lines thou grow'st:
allargando (f)
G. P.
oh

A. *pp* When in e - ter - - nal lines thou grow'st:
(f)
G. P.
oh

T. *pp* When in e - ter - - nal lines thou grow'st:
(f)
G. P.
oh

B. *pp* When in e - ter - nal lines thou grow'st:
(f)
G. P.
oh

28 unisono

S. *f* *diminuendo poco a poco*

So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this...

A. *f* *diminuendo poco a poco* unisono

So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and

T. *f* *diminuendo poco a poco* derselbe Ton!

So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this...

B. *f* *diminuendo poco a poco* derselbe Ton!

So long as men can breathe or eyes can see, So long...

32 allmählich den Mund schließen **Fade out**
 2-3x

S. *pp*

— gives life to thee. mm

A. *pp*

this gives life to thee. mm

T.

— gives life to thee..

B.

I. Sonnet 60

Like as the waves make towards the pebbled shore,
So do our minutes hasten to their end:
Each changing place with that which goes before
In sequent toil all forwards do contend.

Nativity once in the main of light,
Crawls to maturity, werewith being crown'd,
Crooked eclipses 'gainst his glory fight,
And Time that gave, doth now his gift confound.

Time doth transfix the flourish set on youth,
And delves the parallels in beauty's brow,
Feeds on the rarities of nature's truth,
And nothing stands but for his scythe to mow.

And yet to times in hope my verse shall stand,
Praising thy worth, despite his cruel hand.

II. Sonnet 12

When I do count the clock that tells the time,
And see the brave day sunk in hideous night;
When I behold the violet past prime,
And sable curls all silver'd o'er with white;

When lofty trees I see barren of leaves,
Which erst from heat did canopy the herd,
And summer's green all girded up in sheaves
Borne on the bier with white and bristly beard;

Then of thy beauty do I question make
That thou among the wastes of time must go,
Since sweets and beauties do themselves forsake,
And die as fast as they see others grow;

And nothing 'gainst time's scythe can make defence
Save breed, to brave him when he takes thee hence.

III. Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;

Sometimes too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair some time declines,
By chance or nature's changing course, untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade
Nor loose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall death brag thor wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st;

So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

I. Sonnett 60

Wie hin zum Sandstrand Welle eilt um Welle,
so drängen hin zum Ende die Minuten,
Die eine treibt die andre von der Stelle,
In stetem Eifer alle vorwärtsfluten.

Sobald Geburt das Tageslicht erblickt,
Zur Reife tapfer aufsteigt, die sie krönt,
Verfinstern böse Strahlen ihr Geschick,
Und Zeit, die gab, die eignen Gaben höhnt.

Den Lack der Jugend, ihn zerkratzt die Zeit,
Linert des Jünglings schöne Stirn, zehrt kalt
Von der Natur rar-wahrer Köstlichkeit,
Und ihre Sense macht vor gar nichts halt.

Doch soll mein Vers zu Zeiten Hoffnung geben,
Er preist dich, mag sie noch so grausam weben.

II. Sonnett 12

Hör ich die Turmuhr, wie sie zählt die Zeit,
Seh, wie der Tag versinkt in dumpfer Nacht,
Seh Veilchen welken, seh, wie Silber schneit
Auf schwarze Locken, wie die Blütenpracht

Der stolzen Bäume fällt und ist verschwunden,
Einst Schutzdach für die Herde vor der Glut,
Seh Sommergrün, in Garben aufgebunden,
Wie's stoppelbärtig auf der Bahre ruht.

Dann frag ich mich, ob deine Schönheit hält,
Ob nicht die Zeit auch dich einmal verdirbt,
Wo alles Schöne wie von selbst verfällt,
Wenn's neue Schönheit wachsen sieht, und stirbt.

Nichts, was dem Sensenblatt der Zeit entgeht,
Und nur, wer Nachfährn hat, der widersteht.

III. Sonnett 18

Vergleich ich dich mit einem Sommertag?
Du hast mehr Maß und größ're Lieblichkeit.
Die Maienknappe, die verzärtelt lag,
Schlägt rauer Wind; kurz währt des Sommers Zeit.

Des Himmels Auge brennt manchmal zu heiß,
Sein goldnes Antlitz, oft trübt sich's für lang.
Und alles Schöne gibt die Schönheit preis,
Sei's Zufall, sei's des Wandels kruder Gang.

Doch nie soll deines Sommers Pracht ermatten,
Nie soll zerschleißen deiner Schönheit Kleid,
Nie Tod sich brüsten, dass in deinem Schatten
Du gehst: Im Vers zwingst du die Sterblichkeit.

Solang ein Mensch noch atmet, Augen sehn,
Solang dies steht, so lang wirst du bestehn.

(Übersetzung: Christa Schuenke)